

УДК 372.881.161.1 / 61:01-13

*Эльзара Анафиева*

*(г. Симферополь, Республика Крым)*

### СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ УКРАИНСКОМУ ЯЗЫКУ В НАЦИОНАЛЬНЫХ ШКОЛАХ КРЫМА

*У поданій статті розкриваються соціолінгвістичні основи навчання української мови в національних школах Криму. У ній обґрунтовано актуальність проблеми, представлений аналіз останніх досліджень. Автором розглянуті компоненти екологічного аспекту мов і культур народів Криму; розкрито поняття «двомовність» і «багатомовність». Представлені проблеми багатомовності, які в перспективі потребують дослідження в різних аспектах. Перелічено соціолінгвістичні чинники, які позитивно впливають на становлення і розвиток двомовності і багатомовності.*

**Ключові слова:** соціолінгвістичні засади, національні школи, українська мова, двомовність, багатомовність, мовний матеріал.

*В данной статье раскрываются социолингвистические основы обучения украинскому языку в национальных школах Крыма. В ней обоснована актуальность проблемы, представлен анализ последних исследований. Автором рассмотрены компоненты экологического аспекта языков и культур народов Крыма; раскрыты понятия «двуязычие» и «многоязычие». Представлены проблемы многоязычия, которые в перспективе требуют исследования в различных аспектах. Перечислены социолингвистические факторы, которые положительно влияют на становление и развитие двуязычия и многоязычия.*

**Ключевые слова:** социолингвистические основы, национальные школы, украинский язык, двуязычие, многоязычие, речевой материал.

*The article reveals sociolinguistic grounds of the Ukrainian language teaching at national schools of the Crimea. The urgency of the problem, the analysis of recent researches are shown.. The author examined the components of the environmental aspect of the languages and cultures of the Crimea. The paper reveals the concept of «bilingualism» and «multilingualism». The problems of multilingualism, which in the perspective require further research in various aspects are presented. The sociolinguistic factors that positively influence the formation and development of bilingualism and multilingualism are viewed.*

**Key words:** sociolinguistic grounds, national schools, the Ukrainian language, bilingualism, multilingualism, speech material.

Язык – великое достояние человечества, отражающее характер народа, его национально-культурное своеобразие. Он обладает прекрасной возможностью убеждать, выразить многое, используя ограниченное количество лексики. Язык можно сравнить с музыкой: ему присущи ритм, размер, тональность. Свои чувства человек выражает и в манере произношения. По образному выражению известного немецкого мыслителя XIX века Фридриха Ницше, «наибольшую силу в разговорном языке представляют не сами слова, а тон, ударение, модуляция, темп, с которым они произносятся, другими словами, это музыка, скрывающаяся за словами, страстность, скрывающаяся за музыкой, личность, скрывающаяся за страстностью, то есть все то, что не может быть выражено в письме [4, с. 6–7]».

И. Бодуэн де Куртенэ выделил внешнюю и внутреннюю истории языка. Внешнюю он связывает с историей, судьбами этноса, а ее экстралингвистическую сторону – с географическими и этнографическими условиями функционирования. «Материал для внешней истории языка, – писал И. Бодуэн де Куртенэ, – совпадает в значительной степени с материалом по истории литературы. Для внутренней же истории языковым материалом служит сам язык как предмет исследования [1, с. 45]». Автор этих строк «не отделял историю народа от истории носителей языка и истории самого языка, рассматривал их вместе с точки зрения общности языкового мышления [1, с. 295]».

Из этого можно сделать вывод о том, что предметом внутренней истории является структура языка этноса, а «внешне исторический аспект» изучает характер социальных и культурно-исторических условий функционирования языка.

По мнению Ф. де Соссюра, внешняя лингвистика изучает связь языка с этнологией и политической историей, религией и школой, литературой, взаимоотношения книжного и обиходного языка и др.

Проблема разграничения внутренней и внешней стороны языка нашла широкое распространение в языкознании (О. Ахманова, Б. Серебренников и др.). Внутриязыковые единицы многие социолингвисты рассматривают шире, обращаясь к экстралингвистическим факторам, т.е. явлениям действительности, отражающимся языком, ... испытывают воздействие языка, влияют на его изменение [3, с. 8–10].

В разработку различных аспектов социолингвистической теории внесли весомый вклад лингвисты, социолингвисты, специалисты в области языкознания. В последнее время выходят в свет работы, в которых рассматривается взаимодействие языка и общества, языка и культуры.

Языковой и речевой материалы являются средством развития языковых и коммуникативных знаний и умений, а также способствуют воспитанию культуры межнационального общения. Дидактический материал должен соответствовать задачам теоретического и практического овладения украинским языком и – что очень важно – формированию интереса к изучению истории и культуры народа-носителя изучаемого языка. По нашему мнению, лингвокультурологический материал в условиях украинско-крымскотатарского двуязычия должен содержать тексты как на украинском, так и на крымскотатарском языках.

Язык и культура – понятия, неразрывно связанные между собой. В развитии любого языка, в том числе и украинского, чрезвычайно велика роль национальной культуры – мощного средства созидания и самовыражения народа. Язык и культура в этих случаях стимулируют обновление и развитие друг друга. Результатом такого процесса явилось становление современного украинского литературного языка, а также расширение его социально-политических и социолингвистических функций.

Актуальность данной проблемы обусловлена его социальной значимостью, задачами совершенствования методики обучения украинскому языку для начальной школы с крымскотатарским языком обучения, отсутствием работ такого плана и необходимостью научно-практического обоснования учебного предмета «Украинский язык в школах с крымскотатарским языком обучения».

Цель статьи – раскрыть социолингвистические основы обучения украинскому языку в национальных школах Крыма.

Ключевая роль в этой проблеме в условиях полиэтнического Крыма принадлежит общеобразовательной школе с крымскотатарским языком обучения, которая несет основную нагрузку по формированию у учащихся украинско-крымскотатарского двуязычия, что способствует гармонизации межнациональных отношений, взаимообогащению духовных культур народов Крыма. Знание двух и более языков положительно влияет на всестороннее развитие человека.

В условиях новой языковой ситуации, которая сложилась в Крыму, значительно повысился интерес к украинскому языку как со стороны представителей крымскотатарского народа, так и со стороны языковых коллективов других национальностей, проживающих в республике. «В связи с этим актуальным становится обращение к трилингвальному (трёхъязычному) обучению, при котором русский, украинский языки наряду с родным языком (крымскотатарским) выступают как инструмент постижения мира специальных знаний и самообразования, межкультурного общения и поликультурного воспитания», – отмечает Р. Девлетов [2, с. 6].

В Крыму полилингвальная и поликультурная среда, а поликультурный характер цивилизации накладывает свой отпечаток на все стороны социально-экономической и политической жизни. Это полностью относится и к национальной системе образования, которая по своей природе не может не учитывать особенностей культурной неоднородности современного общества. Моноэтнические субъекты в Крыму вообще отсутствуют, и поэтому максимальное приближение образования к потребностям народов является неотъемлемой частью поликультурности. Необратимость такой политики напрямую связана со школой, которая призвана сохранить экологию языка и культуры этносов. Только национальная школа способна спасти народы от исчезновения. Таким образом, проблема возрождения и развития национальных школ является главной для перспективы развития этноса и его самостоятельного существования.

Экологический аспект языков и культур народов Крыма можно представить в виде следующих компонентов:

- 1) повышение внимания к языкам и культуре народов со стороны государства;
- 2) укрепление статуса государственных языков и создание необходимых социальных, правовых и экономических гарантий для их функционирования;
- 3) возрождение языков «малых» народов, малочисленных народностей и их самобытных культур;

- 4) восстановление прерванных культурно-языковых традиций этносов Крыма;
- 5) борьба за чистоту и сохранение уникального своеобразия национальных языков;
- 6) воспитание и обучение детей в духе возрождения этнического самосознания с учетом достижений народной педагогики, богатейшего опыта этнопедагогики в семейном воспитании.

Таким образом, успешная реализация национально-языковой политики в полиязыковом обществе возможна через изменение социокультурного стереотипа этносов, повышение интереса к изучению языка своих предков, использование современных достижений этнопедагогики, учет специфики региона, но при активном участии и поддержке центральных и местных органов власти.

В социолингвистике национально-языковая политика предполагает воздействие общества на функциональные взаимоотношения между языками, что осуществляют законодательные органы государства, субъекты образования (министерства, комитеты), лингвистические центры (институты). Кроме того, свое воздействие на национально-языковую политику оказывают и различные общественные институты, организации (партии, движения и др.).

Позитивное решение национально-языковых проблем в республиках в условиях многонационального населения может быть осуществлено только при максимальном удовлетворении интересов всех народов, населяющих данную территорию. Ярким примером тому является Крым, где государственными языками объявлены русский, украинский и крымскотатарский языки. Об этом свидетельствует Федеральный конституционный закон Российской Федерации от 21 марта 2014 г. N 6-ФКЗ «О принятии в Российскую Федерацию Республики Крым и образовании в составе Российской Федерации новых субъектов Республики Крым и города федерального значения Севастополя», статья 2. «Образование в составе Российской Федерации новых субъектов, их наименования и статус», пункт 4: Государственными Республики Крым являются русский, украинский и крымскотатарский языки.

Проведение сбалансированной языковой политики призвано служить взаимопониманию, уважительному отношению к духовным ценностям народов, развитию их языка и культуры. Государственный статус крымскотатарского, русского и украинского языков должен обеспечиваться их паритетным использованием во всех органах власти, в средствах массовой информации, в сферах науки, культуры, обслуживания и т.д.

С лингводидактической точки зрения, общность целей и задач обучения и украинскому и крымскотатарскому языкам как средствам межнационального общения диктует необходимость соотнесения процессов взаимного обогащения двух методических систем, которые призваны решать задачу формирования паритетного национально-украинского и украинско-национального двуязычия.

Ю. Дешериев и И. Протченко считают, что термин «двуязычие» нельзя понимать однозначно. В связи с этим они предлагают лингвистическое и социологическое определения двуязычия: «... под двуязычием следует понимать владение в совершенстве общеупотребительными устной и письменной формами существования обоих литературных языков без проявления интерференции на каком-нибудь уровне их структур [2, с. 23]».

Что касается социолингвистической стороны проблемы, то, по их мнению, двуязычие – это «... знание двух языков в известных формах их существования в такой мере, чтобы выражать и излагать свои мысли в доступной для других форме, независимо от степени проявления интерференции и использования внутренней речи индивидом в процессе письменного и устного общения на втором языке, а также умение воспринимать чужую речь, сообщения с полным пониманием [2, с. 23]».

В некоторых работах двуязычие рассматривается как наиболее распространенный тип многоязычия. Эта проблема интересует представителей многих отраслей наук: психологов, лингвистов, педагогов, философов, социологов.

Термин «многоязычие» (на английском – multilingualism, mehrsprachigkeit) русского происхождения, понимается как распространение различных языков в обществе, умение отдельных индивидов общаться средствами нескольких языков. Республика Крым является многоязычной.

В энциклопедических словарях многоязычие трактуется как функционирование нескольких (3-х и более) языков в пределах определенной многонациональной территории; знание и употребление человеком, исходя из потребностей общения, нескольких языков. Во многих регионах явление многоязычия встречается не так часто, как двуязычие, так как функциональный статус и степень употребления нескольких языков имеют небольшую географию. Она часто ограничивается обучением в общеобразовательных школах или в других учебных заведениях.

Многоязычие бывает близкородственное (например, владение близкородственными языками: русским-украинским-белорусским, крымскотатарским-турецким-азербайджанским и т.д.),

неродственное, т.е. владение тремя и более неродственными языками (например, русским-крымскотатарским-английским т.д.). Но вместе с тем объявление государственными двух и более языков предопределяет полилингвизм как массовое явление в рамках определенного микросоциума. Так в Крыму, кроме трех государственных языков, изучаются иностранные языки, что можно квалифицировать как развитие многоязычия. Ситуация многоязычия ставит обучающегося перед трудностями, связанными с интерференцией языковых систем.

Итак, многоязычие, то есть полилингвизм – явление массовое, имеет свои проблемы, которые в перспективе требуют исследования в нескольких аспектах:

- психологическом – вопросы изучения речи (обучение + изучение) на нескольких языках, которое происходит при общении: психические явления многоязычного поведения, закономерности формирования многоязычия, раннее или позднее двуязычие;
- лингвистическом – вопросы языковых контактов и в связи с этим изменения, происходящие в структуре лексики, семантики отдельных языков, явления транспозиции и интерференции;
- педагогическом – разработка эффективных методов и приемов обучения языкам в условиях полилингвизма;
- философском и социологическом – проблемы влияния многоязычия на различные процессы и роль многоязычия в обществе.

Весьма важным, как нам представляется, социолингвистическим фактором формирования двуязычия являются семейно-бытовые условия, постоянное общение с родителями и другими членами семьи дома на крымскотатарском языке, что, безусловно, оказывает положительное воздействие на процесс владения вторым языком. Так как родители пользуются авторитетом у своих детей, то, естественно, дети готовы подражать им. При условии если в семье кто-то хорошо владеет крымскотатарским языком, ребенок постепенно начинает понимать и высказываться на родном языке, используя затем и полученные в школе знания и навыки. В необходимых случаях у него будет возможность обращаться за помощью к своим родителям, и, конечно, в таком случае правильность его речи будет контролироваться взрослыми.

Вместе с тем необходимо признать, что еще далеко не все родители владеют крымскотатарской речью, следовательно, не всякая помощь с их стороны может служить образцом для подражания. Свое тормозящее влияние оказывают и интерференционные и прочие ошибки. К тому же немало семей, члены которых не владеют литературными нормами ни крымскотатарского, ни украинского языков. И этот фактор также оказывает свое отрицательное воздействие на изучающих неродной язык.

Между тем необходимо подчеркнуть и то, что в семье действуют те социолингвистические факторы, которые положительно влияют на становление и развитие двуязычия и многоязычия. Перечислим некоторые из них:

1. Создание положительной мотивации к изучению крымскотатарского, украинского и русского языков со стороны родителей.
2. Паритетное отношение в семье к изучению государственных языков республики.
3. Количественные и качественные показатели овладения языками родителями и другими членами семьи.
4. Использование для изучения второго языка радио и телепередач, домашней библиотеки.
5. Место и роль крымскотатарского, украинского и русского языков в семейно-бытовой сфере, т.е. частота использования, от которой зависит уровень владения языками, так как главное условие изучения любого языка – речевая практика.

Практическому усвоению языка способствуют не только социальные условия и интеллектуальные способности индивида, но и активная речевая деятельность на изучаемом языке.

При разработке современной технологии обучения украинского языка в школах с крымскотатарским языком преподавания необходимо учесть следующие социолингвистические факторы:

1. Методологический подход к изучению проблемы гармоничного двуязычия с учетом страноведческого аспекта, этнолингвистической ситуации функционирования языков.
2. Современные социально-политические условия функционирования и развития украинского и крымскотатарского языков в Республике Крым.
3. Научно обоснованные и всесторонне выверенные требования по реализации украинско-крымскотатарского и крымскотатарско-украинского двуязычия в образовательной системе республики.

4. Новые исследования, появившиеся в области лингвистики, психологии, методики и других смежных наук, соответствуют коммуникативным целям изучения неродного языка с учетом взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности.

5. Взаимовлияние, взаимообогащение украинского и крымскотатарского языков в контексте новых социолингвистических отношений.

6. Новые социально-педагогические условия функционирования государственных языков в образовательной системе и других сферах жизни общества.

Таким образом, целенаправленное использование экстралингвистических факторов при обучении украинскому языку как второму способствует формированию у ребенка реального двуязычия. И эта особенность также должна учитываться в методике обучения украинскому языку в школах с крымскотатарским языком обучения.

### Литература

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию / Бодуэн де Куртенэ И.А. – М. : Изд-во АН СССР, 1963. – Т. 1. – 310 с.

2. Девлетов Р.Р. Трилингвальное обучение в педагогических учебных заведениях Украины / Девлетов Р.Р. – Симферополь : Издательство «Оджакъ», 2011. – 340 с.

3. Дешериев Ю.Д. Основные аспекты исследования двуязычия и многоязычия / Ю.Д. Дешериев, И.Ф. Протченко // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М. : Наука, 1976. – С. 23.

4. Дзусова Б.Т. Методика работы по усвоению этнокультуроведческой лексики русского языка в осетинской школе : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Дзусова Бэлла Таймуразовна. – Владикавказ, 1998. – 187 с.

5. Сухорев В.А. Психология народов и наций / В.А. Сухорев, М.В. Сухорев. – Днепропетровск : Сталкер, 1997. – С. 6–7.

*Стаття рекомендована до друку  
кандидатом пед. наук, доцентом, завідувачем кафедри дошкільної освіти  
РВНЗ «Кримський інженерно-педагогічний університет»  
Бахіча Е.Е.*

*Стаття надійшла до редакції 7 липня 2014 року*

УДК 373.5.016:821.161.2(092)

*Юлія Балаховська  
(м. Київ, Україна)*

### ПЕДАГОГІЧНІ ІДЕЇ О.Р. МАЗУРКЕВИЧА В КОНТЕКСТІ СУЧАСНОЇ МЕТОДИЧНОЇ ДУМКИ

*Стаття присвячена проблемі критичного аналізу методичної спадщини О.Р. Мазуркевича – визначного вченого-педагога, першого академіка в галузі методики викладання літератури другої половини ХХ століття. Автор розглядає найгрунтовніші науково-методичні праці вченого, які вплинули на подальший розвиток методології та методики викладання літератури в середній загальноосвітній школі. У статті проаналізовано найважливіші науково-методичні ідеї, здійснено глибокий науковий і критичний аналіз методичних поглядів науковця, які й донині займають важливе місце в теорії і практиці методики викладання літератури.*

**Ключові слова:** *спадщина, методика навчання, літературна освіта, методична ідея, історія методики, аналіз твору, метод, прийом, засіб, методологія.*

*Статья посвящена проблеме критического анализа методического наследия А.Р. Мазуркевича – известного ученого-педагога, первого академика в отрасли методики преподавания литературы второй половины ХХ века. Автор рассматривает наиболее значительные научно-методические труды ученого, которые повлияли на дальнейшее развитие методологии и методики преподавания литературы в средней общеобразовательной школе. В статье проанализированы самые важные научно-методические идеи, совершен глубокий научный и критический анализ методических взглядов ученого, которые и до сегодняшнего дня занимают важное место в теории и практике методики преподавания литературы.*

**Ключевые слова:** *наследие, методика обучения, литературное образование, методическая идея, история методики, анализ произведения, метод, прием, средство, методология.*